

Abdou Taha Sayed Elwany

Translator | Proofreader | Localizer | LQA | Tester

✉ abdou.taha@yahoo.com



Cell: +2 0111 19 33 609

Skype: Abdou.taha2

Al Mansouria, Embaba, Giza, Egypt



About Me.

This is **Abdou Taha Sayed Elwany**, a highly professional and experienced native Arabic Translator, proofreader, tester and LQA responsible based in Giza, Egypt. I have the necessary linguistic talents and academic qualifications to provide you with high quality Arabic translation of your English text, as well as English translation of your Arabic text. Diligent and detail oriented Arabic native translator having modern fluency in Arabic and English languages and the tools required for performing translation and editing work. Proven 11 years of experience. Excellent command of Arabic and English.

My Objective

My objectives are to provide my clients with high-quality translations, develop my experience, enhance my academic background and learn about everything in the field. Developing and maintaining a glossary of terms for every project to be translated or edited. Providing detailed commentary and critique on the quality of the translations that are edited, recommendations on areas of improvement and identify risks in advance.

Personal details:

Language Pairs:

- ▶ **Native Arabic**
- ▶ **Language Pair # 1: English to Arabic** **Language Pair # 2: Arabic to English**

Daily Output:

- ▶ **Translation:** 2500-3000 words/day - 15,000 words/weekly
- ▶ **Proofreading:** 5000 words/day

Specialties:

- ▶ **Legal** ▶ **Computer, Hardware & Software**
- ▶ **Financial** ▶ **Website localization**
- ▶ **Medical** ▶ **Automotive**

Hardware:

- ▶ **Toshiba Laptop with ADSL internet connection, 2 mb speed**
- ▶ **HP Printer**
- ▶ **Fax**

Software:

- ▶ MS Office package ▶ Trados Studio 2009
- ▶ Windows 7 ▶ Idiom world server
- ▶ SDL Trados ▶ SDLX
- ▶ Passolo 2011 ▶ Adobe Acrobat Pro.
- ▶ WordFast pro ▶ MemoQ 2013

Education:

- ▶ **License of Al-Alusn** **Ain Shams University, Egypt**
- ▶ **Egyta Certified Translator (sworn translator)**

Payment Options:

Currency of Rates: USD and Euro

Payment Methods: US checks, Paypal, Moneybookers, Wire transfer, Western Union



Abdou Taha Sayed Elwany

Translator | Proofreader | Localizer | LQA | Tester

✉ abdou.taha@yahoo.com



Cell: +2 0111 19 33 609

Skype: Abdou.taha2

Al Mansouria, Embaba, Giza, Egypt



Fields of expertise:

Legal and international bodies:

- ✎ (UN, UNESCO, UNICIF, ITC and WB)

Finance:

- ✎ (Annual reports, financial statements and taxes)

Marketing:

- ✎ (Companies brochures, E-learning programs and boroughs strategies)

Automotive:

- ✎ (Volvo, Chrysler, Fiat, Ford, Nissan, Bentley Mulsanne, Hyundai, General Motors, Toyota, Cadillac and Chevrolet, TATA Motors limited)

Electronics:

- ✎ (LG, Samsung, Nokia, Sony, Panasonic, Philips, Sanyo, Aiwa, Hoover, HP, Pantech and Siemens)

Internet tech.

- ✎ (Hardware, Software, User manuals, checking machines)

Tourism:

- ✎ (For Singapore, Malaysia, India, Egypt, China, UK, Austria, USA, Indonesia, France and Australia)

Hotels:

- ✎ Four seasons hotels, Fairmont hotels, Grand Plaza etc...

Education

- E-learning courses and training courses.

Sport & fitness

- Translating a sports websites and some training courses on fitness and sports games



Contributions:

LAW: Patents , trademarks, Copyrights , Certificates, Diplomas, Licenses, CVS

- ▶ Currently translating a project of more than 100,000 words including translation of different legislations in Arab countries.
- ▶ Marriage Contracts
- ▶ Sales Contract for a Flour Mill with a Capacity of 200 Tons/24 Hours
- ▶ Contract of Employment, Abu Dhabi Education Council
- ▶ Certificate of Live Birth
- ▶ Certification of Vital Record, Certification of Marriage
- ▶ Certificate of Incumbency
- ▶ Customary Marriage Contract
- ▶ Special Power of Attorney
- ▶ Notice of Revocation of Power Of Attorney
- ▶ Full Power of Attorney Confidentiality
- ▶ Agreement Immigration process
- ▶ Court verdict, Court of Cassation, Dubai Courts
- ▶ Amended and Restated Registered Director's Agreement
- ▶ STUDENTS' QUESTIONNAIRE
- ▶ Jordanian Standard, Labeling – General Guidelines on the Using of “Halal” term
- ▶ Report appointment letter Bail
- ▶ Report appointment letter Custody
- ▶ First Amendment to Locomotive Purchase Contract
- ▶ Licenses of free zone investment projects



Finance & accounts

- ▶ Islamic Banking System (IBS)
- ▶ Global fs system (GFS)
- ▶ Salary module
- ▶ Trade wind system
- ▶ The rules and regulations of Dubai International Financial Exchange
- ▶ Man AHL Diversified Strategies Series 2 Ltd Banking
- ▶ system thrives amid international chaos Micro-
- ▶ financing Terrorism
- ▶ Al-Qaida and smuggling in the Islamic
- ▶ Know Where your Money Goes
- ▶ Standard Chartered saadiq, Islamic FX GYM
- ▶ Initial Financial Statements (unaudited) For the six months end on 30 Jun 2009
- ▶ Al-Moji_2008_Q308 Financial Statement-Arabic



Medical and clinical studies

- ▶ Recommendations for patients developing a pressure ulcer (bed sore) Patient Fall Contract
- ▶ The 6 Ps Brochure
- ▶ Dressings Hybrid IFU
- ▶ MH Medical Honey Dressing, Comvita Ltd MH Wound
- ▶ Gel Dressing, Comvita Ltd Endoscopic Scissors
- ▶ Instructions for Use
- ▶ Creating scaling templates for Radiation Treatment Planning (RTP)
- ▶ Package Leaflet: Information For The User, Sildenafil Actavis 25 mg/50mg/100mg film coated tablets



Healthcare & medical care

- ▶ Bolton Medical
- ▶ Center on Outcomes, Research and Education (CORE) Coventry
- ▶ Healthcare (Medicare program)/ The Diamond Plan
- ▶ G.E. Healthcare
- ▶ National Institutes of Health (Medicare program)



Insurance

- ▶ UNEMPLOYMENT INSURANCE, Information for Claimants, A Handbook for Persons Claiming Benefits under the New York State
- ▶ Unemployment Insurance Law, www.labor.ny.gov

Website localization

- ▶ HSE-Consultative Group for Accounting and Auditing
- ▶ IMC Intelligent Marketing Consultant
- ▶ Al-Mudayfer Group - Company Profile
- ▶ Al Nahaam International Company for Computer and Communications
- ▶ Saleh Al-Mudayfer for Cement products
- ▶ Intel - NAMO-LAR-EMEA
- ▶ Intel RCO, Customer Satisfaction Survey 2009
- ▶ Nokia LTC Wave 5
- ▶ Starchoice, <https://www.starchoiceonline.com>
- ▶ Dubai Cares, CSR Kit
- ▶ WorldBridge Service Website
- ▶ World MS (Multiple sclerosis) Day website translation Arabic www.worldmsday.org
- ▶ In Salah Gas get natural gas to a market from the middle of the Sahara <http://www.insalahco2.com> MAPPA
- ▶ (Multi-Agency Public Protection Arrangements), INFORMATION FOR OFFENDERS Ministry of Economy –
- ▶ Dubai E-Government, Quick Reference Guide. madeintheuade.com



Transportation & Communications

- ▶ Nol, Roads & Transport Authority, www.rta.ae
- ▶ Public transport and the financial crisis
- ▶ The International Association of Public Transport (UITP)
- ▶ Renna Terms & Conditions
- ▶ Vodafone McLaren Mercedes, BAHRAIN GRAND PRIX 2009 - DRAFT ITINERARY



Abdou Taha Sayed Elwany

Translator | Proofreader | Localizer | LQA | Tester

✉ abdou.taha@yahoo.com



Cell: +2 0111 19 33 609

Skype: Abdou.taha2

Al Mansouria, Embaba, Giza, Egypt



Automotive & Electronics

- ▶ Fiat guidelines and Brochure (300,000 words)
- ▶ Volvo operating instructions (more than 1000,000 w)
- ▶ LANAFORM® Baby Camera
- ▶ Peak x-ray tube voltage
- ▶ Mercedes-Benz, Operating Instructions
- ▶ VAIO Zone
- ▶ Display and voice for FingerTec® Reader
- ▶ The London Fire Brigade
- ▶ PowerSensorTM
- ▶ TV CF- Safety Helmet
- ▶ TV CF- "Safety at Work" Robot
- ▶ CHEP Catalysts & Chemical Containers
- ▶ Checking bottom of Catalyst-Bin
- ▶ Parachuting Contract
- ▶ Status Survey
- ▶ LANAFORM® Thermometer



Computers

- ▶ CHEP MC7.G Windows Base Mobile Scanners, Users Guide
- ▶ Dell TM Online Rack UPS 2700W/3750 and 4200, Safety, Environmental and Regulatory Information
- ▶ Dell PartnerDirect Rewards Program
- ▶ DELL Channel Events
- ▶ Dell TM Line-Interactive Rack UPS 1000W, 1500/1920W, and 2700W



Education

- ▶ The regulation set by [New York City Department of Education](#) which sets forth the obligations of school personnel
- ▶ Many educational courses for The Centennial University of Dubai in the fields of Accounting, E-business
- ▶ Tens of e-learning courses for International Computer Driving License (ICDL)
- ▶ British manufacturers Kit for Kids providing UAE schools with the latest equipment for Early Years education
- ▶ Learning Math courses for all grades: CA_GoMath_PB_G5_SH
- ▶ Pal, Partners as learners and Gaining economic wellbeing
- ▶ NYCODE, Health and Mental Hygiene, www.nyc.gov/flu
- ▶ NYCODE, Screening Form for Influenza Vaccination NYCODE,
- ▶ The Brooklyn International High School
- ▶ 5th Grade News
- ▶ Clustering Around



Military and defense

- ▶ SINGGARS radios by ITT, cs.itt.com/stron
- ▶ VKC Install Guide
- ▶ M1078 LMTV
- ▶ M998 HMMWV
- ▶ HI-GLIDE HAO Parachute System, www.airborne-sys.com
- ▶ INTRUDER HALO/HAHO
- ▶ MICROFLY, Join Precision Aerial Delivery System

Games / Video games

Centipede, Asteroid, Backgammon, Chinese Checkers, Crossword, Invasion, Minesweeper, Burper, In Flight Mahjong, In-Flight 3D Pool Challenge, In-flight Hold'em Poker, In-Flight Rally Challenge 3D, Inflight Trivia Tournament, Marvin Orchestra, Mickey_House, MojoMuncho, pacman, Phlinx, Pong, Need for speed Translating Manchester United website, about 1.000,000 a year

Abdou Taha Sayed Elwany

Translator | Proofreader | Localizer | LQA | Tester

✉ abdou.taha@yahoo.com



Cell: +2 0111 19 33 609

Skype: Abdou.taha2

Al Mansouria, Embaba, Giza, Egypt



Food & Dairy

- ▶ Soft caramel filled with milk chocolate
- ▶ Coconut cookies, le petit Coco Biscoitos, 400g
- ▶ Cream cracker cookies, le petit Cream Cracker Biscoites, 400g
- ▶ Maizena cookies, le petit Maizena Biscoites, 400g
- ▶ Maria cookies, le petit Maria Biscoites, 400g
- ▶ Milk cookies, le petit Leite Biscoites Moroheiya
- ▶ Noodels
- ▶ Vegetarian Moroheiya Noodles , Shiitake
- ▶ Vegetarian Moroheiya Noodles , Tom Yam Soup
- ▶ I-Mix High-Ten fusion powder beverage with rutschig-lemon flavor. I-
- ▶ Mix High-Ten fusion powder beverage with rutschig flavor.
- ▶ I-Mix High-Ten fusion powder beverage with cream soda flavor.



Hotels & real estate

- ▶ The Suite Life Package and Summer Splendor
- ▶ Hotel and Hotel Apartments Project in Granada District, Riyadh
- ▶ HOTEL LOCATOR, Mall of the Emirates, Mercato Mall, Dubai Mall, Ibn Batuta Mall, Burjuman Centre, Deira City Centre, Dubai Festival City, Dragon Mall, Jumeirah Centre, Dubai Outlet Mall
- ▶ Fairmont Compendium
- ▶ Translating large volume of work on real estate, hotels, resorts, spas, building design and construction.



Journalism

- ▶ The Shoemaker by Ahd Kamel & Adam Mourad
- ▶ Public Diplomacy Impact (PDI) Project, OCCUPIED PALESTINIAN TERRITORIES, Non-Participant Survey Instrument
- ▶ Public diplomacy impact (PDI) project, Focus Group Guide: media engagement & positive action
- ▶ Participation in Public Diplomacy Outreach Activities
- ▶ Alpha Oumar Konaré, Former President of Mali and former Chairperson of the African Union Commission
- ▶ Mubadala Stakeholder Engagement Research –Asia and Africa
- ▶ In-Depth Interview Discussion Guide
- ▶ Combating pirates a tricky business
- ▶ Iraq's treasure trove national museum reopens
- ▶ The Middle East's New Female Demining Team
- ▶ International Center for Transitional Justice, COLOMBIA
- ▶ Public diplomacy impact (PDI) project, Focus Group Guide: media engagement & positive action



Sport & sports exercises

Translating a large volume of sports events such as Formula one, physical and fitness exercises. Here is a link for a sports website I translated: <http://nuyu-ksa.com/ar/>

Computer and Internet skills

- MS office 2003 / 2007 / 2010 (including MS word, Ms Excel, Ms PowerPoint all versions)
- Internet Applications, Trados Workbench, Trados MultiTerm, Tag Editor, Trados Winalign, SDLX, WordFast Pro, (up-to-date), Transtool, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop and many other programs.